

**L'APPRENTISSAGE DE LA LANGUE FRANCAISE HORS  
DE LA CLASSE : QU'EST-CE QUI MOTIVE LES ÉTU-  
DIANTS À UTILISER LE FRANÇAIS À LA MAISON ?**

Romaanisen filologian kandidaatintutkielma  
Jyväskylän yliopisto  
Helmikuu 2020  
Kerttu Koivisto



JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

<b>Tiedekunta – Faculty</b> Humanistinen -yhteiskuntatieteellinen	<b>Laitos – Department</b> Kieli- ja viestintätieteiden laitos
<b>Tekijä – Author</b> Kerttu Koivisto	
<b>Työn nimi – Title</b>  L'apprentissage de la langue française hors de la classe : qu'est-ce qui motive les étudiants à utiliser le français à la maison ?	
<b>Oppiaine – Subject</b> Romaaninen filologia	<b>Työn laji – Level</b> kandidaatintutkielma
<b>Aika – Month and year</b> 02/ 2020	<b>Sivumäärä – Number of pages</b> 25
<b>Tiivistelmä – Abstract</b> <p>Tutkimuksen tavoitteena on selvittää ovatko ranskaa opiskelevat opiskelijat motivoituneita käyttämään opiskelemaansa kieltä vapaa-ajallaan. Kielen oppimisessa oma-aloitteinen kielen harjoittelu on keskeisessä roolissa. Kielenoppiminen on pitkä prosessi, joka vaatii oppijalta aikaa myös varsinaisten koulutöiden lisäksi ja paljon motivaatiota. Tutkimuksessa keskitytään erityisesti niihin asioihin, jotka motivoivat opiskelijoita käyttämään kieltä kotona arjessa. Tästä voisi olla hyötyä kielten opiskelijoille ja opettajille, jotka haluavat kiinnittää enemmän huomiota kielen oppimiseen vapaa-ajalla.</p> <p>Tutkimukseen valittiin Jyväskylän yliopistossa ranskaa pääaineena opiskelevia opiskelijoita. Vastajiksi valittiin ranskan pääaineopiskelijat, koska heidän voidaan olettaa pystyvänsä hyödyntää ranskan kieltä vapaa-ajalla heidän kielitaitonsa perusteella. Tutkimus toteutettiin kyselylomakkeella, jossa on kahdeksan monivalintakysymystä. Kyselylomake koostuu kolmesta osasta. Ensimmäinen osa selvittää opiskelijoiden suhdetta ranskan kieltä kohtaan ja opiskelumotivaatiosta. Toisessa osassa selvitetään ovatko opiskelijat kosketuksessa ranskan kielen kanssa vapaa-ajallaan ja mitkä asiat heitä motivoi käyttämään kieltä. Kolmas osio tutkii ranskan kielen käyttöön liittyviä oppimiskokemuksia.</p> <p>Tutkimuksella saatiin selville, että kaikki vastaajat käyttävät ranskaa vapaa-ajallaan. Kyselylomakkeiden vastausten mukaan opiskelijoita kannustaa käyttämään kieltä on heidän henkilökohtainen kiinnostuksensa ranskan kieltä ja ranskalaista kulttuuria kohtaan, mahdollisuus yhdistää kielenoppiminen toisen harrastuksen kanssa sekä positiiviset oppimiskokemukset. Tutkimus vahvistaa käsitystä siitä, että on tärkeää kannustaa kieltenopiskelijoita löytämään itselleen sopiva tapa harjoitella kieltä vapaa-ajalla, jotta kielenoppiminen olisi mukavaa ja kannustavaa.</p>	
<b>Asiasanat – Keywords</b> Apprentissage informel, motivation intrinsèque, expérience d'apprentissage, informaali oppiminen, sisäinen motivaatio, oppimiskokemus	
<b>Säilytyspaikka – Depository</b> Jyx.jyu.fi	
<b>Muita tietoja – Additional information</b>	

# Table des matières

<b>Table des matières.....</b>	<b>4</b>
<b>Introduction.....</b>	<b>6</b>
<b>1. Cadre théorique .....</b>	<b>7</b>
1.1 L'apprentissage de la langue en dehors de la classe.....	7
1.1.1 Le constructivisme .....	7
1.1.2 L'apprentissage informel.....	7
1.1.3 Expérience d'apprentissage.....	8
1.2 Motivation.....	9
<b>2 Description et analyse du questionnaire .....</b>	<b>10</b>
2.1 Le questionnaire comme méthode.....	10
2.2 Collecte des données.....	11
2.3 Description.....	12
<b>3 Analyse.....</b>	<b>14</b>
3.1 Les résultats.....	14
3.1.1 La motivation intrinsèque .....	14
3.1.2 La valeur perçue de la tâche .....	15
3.1.3 Les expériences d'apprentissage positives.....	16
3.2 Une auto-évaluation du questionnaire.....	17
<b>4 Conclusion.....</b>	<b>18</b>
<b>Bibliographies.....</b>	<b>21</b>
<b>Annexe .....</b>	<b>22</b>



## 0 Introduction

Depuis la création de l'école, on a favorisé l'apprentissage formel, autrement dit on suit un programme officiel et on a des buts clairs pour les apprenants (Sallila & Vaherva, 1998 : 34). L'apprentissage qui a lieu dans la vie de tous les jours n'a pas été considéré important (*id.*, p. 9). Cependant petit à petit l'apprentissage informel est devenu plus reconnu. On a compris que l'apprentissage dans la vie de tous les jours est une grande partie du processus dans lequel l'humain développe ses compétences (*id.*, p. 35).

L'apprentissage d'une langue est un processus qui demande beaucoup d'entraînement et de motivation. L'apprentissage de la langue à l'école est limité : c'est pourquoi on n'a pas assez de temps pour pratiquer toutes les choses nécessaires. Faire seulement les exercices obligatoires n'est pas suffisant pour maîtriser une langue. Il serait donc important de continuer à pratiquer la langue en dehors des cours de langue.

Mais est-ce que les étudiants du français sont motivés à utiliser la langue après les cours ? Dans notre étude nous examinons cette question. L'objectif de ce travail est d'examiner ce qui motive les étudiants de français à pratiquer le français pendant leur temps libre. Nous voulons aussi savoir si ces contacts avec le français renforcent leur motivation à apprendre plus la langue. Nous avons donc demandé à des étudiants de la philologie romane de compléter un questionnaire. L'approche de notre étude se base sur la théorie de la valeur perçue de la tâche. Cette théorie est utilisée dans la pédagogie pour expliquer ce qui motive un individu à réaliser une tâche (Salmela-Aro & Nurmi, 2017 : 66-70).

Nous avons trois parties dans notre étude. Dans la première partie nous définissons les concepts importants pour l'étude. Nous nous familiarisons avec l'expérience, l'apprentissage informel, et la motivation. Parmi les théories de la motivation, nous avons choisi la théorie de la valeur perçue de la tâche pour réaliser notre étude et le questionnaire. Dans la partie suivante nous décrivons notre questionnaire et les questions posées aux participants. Dans la troisième partie nous présenterons nos résultats.

# 1. Cadre théorique

Dans cette partie du travail nous nous intéressons aux phénomènes qui sont liés à l'usage des langues hors de classe et aux expériences des apprenants. Nous commençons par la présentation de la notion de constructivisme, théorie de l'apprentissage qui souligne que l'usage actif de la langue et les expériences antérieures ont une grande influence sur l'apprentissage. Nous nous intéressons ensuite à l'apprentissage informel, soit l'apprentissage hors de classe. Puis, nous déterminons l'expérience et la motivation. La notion d'expérience est importante car les expériences influencent l'identité et la confiance en soi. Cela joue un grand rôle dans la motivation à utiliser la langue en dehors de la classe. Dans cette étude la motivation de l'individu est importante puisque l'apprentissage hors de classe en dépend.

## 1.1 L'apprentissage de la langue en dehors de la classe

### 1.1.1 Le constructivisme

Le constructivisme est une théorie de l'apprentissage. Il définit la nature de la connaissance et de l'apprentissage. On pense que les connaissances sont construites en action et par la réflexion sur cette action (Masciotra, 2007 : 48). Les connaissances antérieures rendent possible de s'adapter aux situations nouvelles. Ces adaptations élargissent les réseaux de connaissance. En développant son réseau de connaissance, l'apprenant est capable de résoudre des problèmes plus difficiles (*ibid.*). Le principe du constructivisme est donc que l'apprenant doit être actif pour apprendre. Le constructivisme est une notion essentielle du point de vue de notre étude puisque nous traitons de l'apprentissage hors de la classe donc un apprentissage qui se base sur l'activité de l'individu.

### 1.1.2 L'apprentissage informel

On distingue trois formes d'apprentissage. Ces formes sont l'apprentissage formel, non-formel et informel (Schugurensky, 2007 : 14). L'apprentissage formel est bien structuré. Les apprenants doivent suivre certains programmes pour atteindre certains objectifs et ils sont évalués constamment. L'apprentissage formel est organisé par les organisations institutionnelles scolaires. L'apprenant peut aussi participer à des activités éducatives organisées en dehors des systèmes scolaires officiels et la participation est basée sur le

volontariat. Ce type d'apprentissage est non-formel (*ibid.*). Cela renvoie par exemple à des leçons de piano.

Dans cette étude, nous nous concentrons sur l'apprentissage informel qui se déroule en dehors des établissements d'éducation (Esach, 2007 : 173). L'apprentissage est non structuré et il fait partie de la vie quotidienne. L'apprentissage est lié à la vie sociale et aux loisirs (Sallila & Vaherva, 1998 : 68). On peut apprendre au travail, dans le bus, au musée ou en regardant des vidéos sur YouTube et discutant avec des amis.

Les situations d'apprentissage sont occasionnelles et spontanées (*id.*, p. 61). L'apprentissage informel peut se dérouler par hasard (Schugurensky, 2007 : 16). L'expérience d'apprentissage joue un grand rôle dans l'apprentissage informel (Sallila & Vaherva, 1998 : 64). Qu'est-ce donc que l'expérience d'apprentissage ?

### **1.1.3 Expérience d'apprentissage**

Selon John Dewey, un philosophe américain une expérience contient un action et analyse de conséquence de cet action (Alhanen 2013, 50-62). Après on donne une valeur a son expérience. Les expériences d'apprentissage sont des évènements pendant lesquels les compétences de l'individu se sont développés et il remarque sa progression en examinant son action à travers les observations, les émotions et la pensée (Nummenmaa, Lairio, Korhonen & Eerola, 2005 :58-59 et Alhanen 2013, 50-62). Ces expériences d'apprentissage contiennent souvent une valeur personnelle. Cela signifie que ces expériences d'apprentissage ont un sens qui sont important dans la vie de l'individu. (Sallila &Vaherva, 1998 : 64). L'analyse de ces expériences changent la perspective de l'individu sur lui-même et ses compétences (Nummenmaa, Lairio, Korhonen & Eerola, 2005 :58-59). C'est pourquoi les expériences d'apprentissage agissent sur l'image de soi et ont donc une influence sur la motivation (Nummenmaa, Lairio, Korhonen & Eerola, 2005 :58-59).

Les buts et l'attitude agissent sur la qualité de l'expérience d'apprentissage. L'expérience réussit si l'apprenant est actif et s'il cherche activement des choses pertinentes et intéressantes. L'expérience réussie demande aussi la possibilité de pouvoir contrôler son propre apprentissage (Nummenmaa, Lairio, Korhonen & Eerola, 2005 :58-59).

L'individu lui-même décide quelles expériences sont importantes. Chaque expérience devient une partie de l'identité de l'individu. Celle-ci agit sur la manière dont l'individu comprend le monde et ses phénomènes. (Silkelä, 1999 : 122.) La personnalité change quand l'expérience laisse une impression puissante sur l'individu et que l'expérience a un sens subjectif. Selon Silkelä (1999) ce changement est important pour l'apprentissage puisque les apprenants se souviennent mieux des choses qui laissent une impression puissante (*ibid.*).

## 1.2 Motivation

La motivation est une notion importante dans notre étude puisque notre étude traite de l'apprentissage de point de vue du constructivisme, qui souligne l'importance de l'activité de l'individu dans l'apprentissage. La motivation dirige l'action de l'individu. La motivation est une force interne qui suscite l'intérêt et l'envie et pousse l'individu à réaliser une activité (Lehtinen, Vauras & Lerkkanen, 2016 :143). La motivation agit sur la qualité de l'action et le résultat. La force de la motivation influence l'intensité de l'attention et la concentration.

On distingue la motivation intrinsèque de la motivation extrinsèque (Lonka, 2015 : 168). La motivation intrinsèque signifie que l'individu trouve plaisir à l'action et il s'engage sur sa tâche sans rémunération ou punition. La motivation n'est pas toujours produite par le désir interne. La motivation extrinsèque est liée aux récompenses ou aux punitions. Parfois l'individu doit faire quelque chose pour acquérir un statut social et éviter des punitions (*ibid.*).

Dans notre étude, la théorie de la valeur perçue de la tâche forme le cadre pour réaliser le questionnaire et pour analyser les réponses des participants. À l'aide de cette théorie nous expliquons les facteurs qui motivent les étudiants à utiliser le français pendant leur temps libre et suscite leur plaisir. Selon la théorie de la valeur perçue de la tâche, la valeur de la tâche et la chance de réussir ont une influence sur la motivation de l'individu (Salmela-Aro & Nurmi, 2017 : 66-70). La tâche motive plus si elle est intéressante, utile et si on se sent capable de la réussir. L'individu évalue chaque tâche et lui donne une valeur (*ibid.*). Il évalue ses compétences et ses possibilités de réussir selon les expériences antérieures. La valeur est basée sur l'intérêt, la pertinence, l'utilité et les coûts de la tâche.

L'intérêt signifie que la tâche suscite du plaisir quand on réalise l'activité. L'utilité de la tâche est liée aux tâches actuelles et aux projets d'avenir. Réaliser une tâche peut être un avantage pour réaliser une autre tâche. (Dubeau, Frenay & Samson, 2015 : 4-5.) Les coûts de la tâche signifient que l'individu doit consacrer du temps pour résoudre cette tâche même s'il y a beaucoup de choses plus intéressantes à faire. Quand l'individu a confiance en ses compétences et qu'il considère la tâche intéressante et utile il va s'engager dans la tâche (Salmela-Aro & Nurmi, 2017 : 66-70).

Les expériences antérieures améliorent ou font baisser l'image de soi de l'individu (Metsäpelto & Feldt, 2010 : 116). La perception de la compétence agit sur la motivation et l'action. Une expérience réussie améliore l'image de soi. Cette amélioration a une influence positive sur la concentration et la participation donc il est vraisemblable que l'apprenant va s'engager à la tâche suivante et il a plus de chances de réussir. Si l'individu a des expériences négatives sa motivation est basse et il ne veut pas s'engager à la tâche. Sa concentration est faible et il risque de rater la tâche à nouveau (*ibid.*). Le chapitre suivant traite la mise en pratique de notre étude. Nous allons décrire notre méthode et notre public cible.

## 2 Questionnaire

Dans cette partie de l'étude nous nous familiarisons avec la réalisation de notre étude. Premièrement nous définissons le questionnaire comme méthode. Ensuite nous présenterons notre public cible et le questionnaire utilisé dans notre étude.

### 2.1 Le questionnaire comme méthode

Selon Zoltan Dörnyei, chercheur dans le domaine de l'apprentissage de la langue secondaire, le questionnaire permet de collecter des données sur les opinions, les attitudes et les comportements des personnes interrogées (Dörnyei, 2003 : 8). Avec le questionnaire le recueil des données est rapide (*id.*, p. 9). Le chercheur peut collecter les données simultanément de plusieurs participants. Le questionnaire se prête à toutes sortes d'emplois. L'analyse des données du questionnaire est facile quand le questionnaire est bien organisé (*id.*, p. 9). Le questionnaire doit être clair et compréhensible. Il est important que les

participants comprennent les questions et que le questionnaire ne demande pas excessivement d'efforts de la part des participants. Dörnyei rappelle que le questionnaire a des désavantages. Il est difficile de corriger ou de compléter des réponses après la collecte du corpus (*id.*, p. 11). On doit faire attention aux réponses non fiables. Parfois les participants ne partagent pas le fond de leur pensée ou ils veulent donner une bonne image d'eux-mêmes (*id.*, p.12).

Nous avons choisi le questionnaire parce qu'il permet collecter les données rapidement contrairement à l'entretien. Nous avons pu envoyer notre questionnaire à plusieurs participants en même temps. Il demande aussi moins d'efforts des participants par rapport à l'entretien par exemple. Répondre à notre questionnaire demande seulement quelques minutes puisque le questionnaire contient des questions à choix multiples qui prennent moins de temps que les questions libres.

Quand on traite des informations personnelles des participants, on doit demander la permission de le faire. Les participants doivent être bien informés. La participation dans les études est volontaire. Pendant l'étude on doit prendre soin de la vie privée des participants. On doit traiter les informations personnelles avec discrétion et les opinions des participants doivent être respectées. (Gibbs, 2012 : 9.)

Pour respecter la règle générale nous avons demandé aux participants leur permission à utiliser leurs réponses pour notre étude. Tous les participants ont signé un dossier avant de répondre à notre questionnaire. Pendant l'étude nous avons respecté la vie privée des participants en traitant leurs informations personnelles avec discrétion.

## **2.2 Collecte des données**

Les données de notre étude ont été recueillies en décembre 2018 et en janvier 2019. Nous avons choisi comme public cible des étudiants de l'université de Jyväskylä. Onze personnes ont participé à notre étude. Ils étudient tous la philologie romane comme matière principale. Nous avons choisi ce public cible parce qu'il est susceptible d'utiliser le français dans son temps libre. Les étudiants connaissent bien la culture française et maîtrisent bien la langue française donc ils peuvent profiter de leurs connaissances pendant leur temps libre. Ils savent quels sites, journaux, médias correspondent à leurs intérêts.

Les participants ont commencé leur étude à des moments différents et ils n'ont pas étudié à la même allure.

## 2.3 Description

Notre questionnaire contient huit questions à choix multiples. Il était possible de cocher plus d'une réponse. Le questionnaire est composé de trois parties et il se base sur la théorie de la valeur perçue de la tâche. D'abord nous examinons la motivation à étudier le français en général et la motivation à étudier au moment où les participants répondent au questionnaire. Nous voulons savoir si les étudiants ont une motivation intrinsèque à étudier le français et ce qui les motive à utiliser le français dehors du cadre universitaire.

1. Pourquoi étudiez-vous le français ?

- a) Je m'intéresse à la langue et la culture française
- b) Le français va me permettre de travailler plus tard

2. En ce moment, est-ce que vous êtes motivés par vos études de français à l'université ?

- a) Je suis motivé.
- b) Je ne suis pas motivé.

Dans les questions suivantes, il s'agit d'examiner les contacts avec le français. Dans cette partie nous essayons de découvrir si les étudiants ont des contacts avec le français et quels facteurs les motivent ou pas à utiliser la langue dans leur temps libre. Nous voulons aussi savoir de quelles façons nos participants utilisent le français.

3. Est-ce que vous êtes en contact avec la langue française pendant votre temps libre ? Si vous répondez non, pouvez-vous expliquer pourquoi ?

4. Qu'est-ce qui vous motive à utiliser le français dans la vie quotidienne ?

- a) Je veux progresser dans ma maîtrise de la langue française
- b) Les expériences positives antérieures me poussent à continuer
- c) Je peux faire le lien avec le français et mes autres intérêts et loisirs
- d) Cela m'est utile
- e) Je peux apprendre sans stress

5) Comment vous utilisez le français dans la vie quotidienne ?

- a) Je lis des journaux français
- b) Je lis des livres en français
- c) Je regarde des films
- d) Je regarde des vidéos sur YouTube
- e) J'écoute de la musique
- f) Je consulte les médias sociaux
- g) J'interagis avec des personnes qui parlent français

Dans la dernière partie du questionnaire on se concentre sur les expériences d'apprentissage positives.

6) Est-ce que vos contacts avec le français produisent des expériences positives ?

7) Quels facteurs rendent l'expérience positive ?

- a) J'ai réussi
- b) J'ai appris quelque chose de nouveau
- c) J'ai progressé
- d) J'ai trouvé quelque chose d'intéressant en français, par exemple des livres, vidéos.
- e) J'ai la possibilité d'utiliser le français comme je veux
- f) J'étais motivé

8) Est-ce que ces expériences positives renforcent votre motivation à apprendre le français ?

Dans la partie suivante nous présenterons les réponses de nos participants. Nous allons examiner comment les phénomènes qui sont liés à l'usage des langues hors de classe se manifestent dans les réponses.

## 3 Analyse

Dans ce chapitre nous allons exposer nos résultats. Nous utiliserons des schémas pour illustrer des réponses des étudiants. Nous présenterons trois raisons pourquoi les étudiants sont motivés à utiliser le français à la maison. Ces raisons sont la motivation intrinsèque, la valeur perçue de tâche et l'expérience d'apprentissage positive.

### 3.1 Les résultats

#### 3.1.1 La motivation intrinsèque

Dans la première partie du questionnaire nous avons examiné la motivation des étudiants en général. Nous avons voulu savoir pourquoi ils étudient le français et s'ils sont motivés en ce moment. En ce qui concerne les raisons pour lesquelles les participants étudient le français, la plupart des participants ont répondu qu'ils étaient intéressés par la langue française et la France ou un autre pays francophone. Seulement quatre étudiants sur les onze ont répondu que le français leur permettrait de travailler plus tard. Deux de ces quatre étudiants ont répondu qu'ils auraient besoin du français dans l'avenir mais qu'ils sont aussi intéressés par la culture française.

L'intérêt personnel des participants à l'égard des pays francophones et du français renvoient à la motivation interne. Les étudiants ont une attitude favorable par rapport au français et ils sont attirés par la culture francophone. Leur intérêt à étudier le français et à se familiariser avec les pays et culture francophones se produit intérieurement. Ils trouvent du plaisir en utilisant le français.

La deuxième question a été rédigée pour savoir si la motivation actuelle a une influence sur la motivation à utiliser le français dans la vie quotidienne. Neuf étudiants sont motivés à étudier le français à l'université. Seulement deux étudiants ont répondu ne pas être motivés à étudier en ce moment.

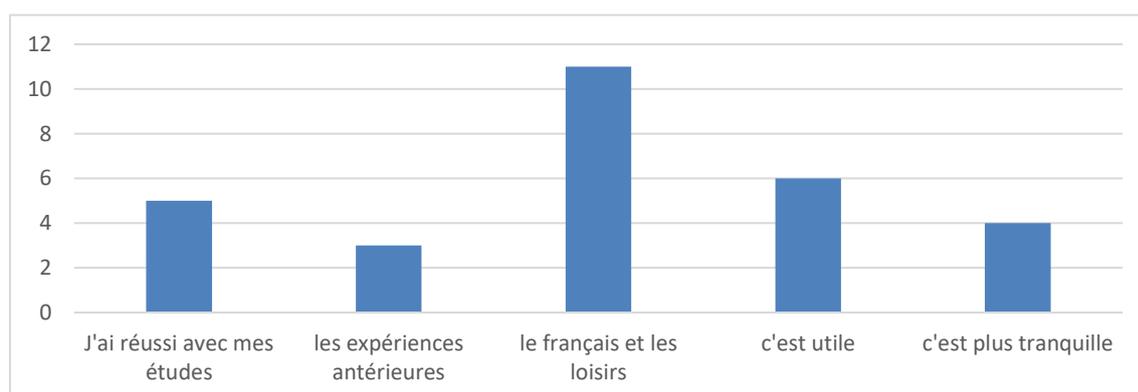
Selon notre étude on peut diviser deux facteurs qui motivent les étudiants à utiliser le français en dehors du cadre universitaire. Les facteurs sont le facteur social et la culture populaire. Le facteur social signifie que les étudiants ont le désir de faire connaissance avec des francophones. Ils ont mentionné qu'ils aiment parler français en tête à tête et ils

utilisent les médias sociaux. La culture populaire francophone motive aussi les étudiants. Les étudiants ont mentionné qu'ils aiment regarder des films, lire des livres et écouter de la musique en français.

### 3.1.2 La valeur perçue de la tâche

Dans la seconde partie du questionnaire nous avons examiné les contacts des participants avec la langue française pendant le temps libre. Tous les participants ont répondu qu'ils avaient des contacts avec le français pendant leur temps libre. Leurs réponses soulignent que la possibilité de faire le lien avec le français et les loisirs est le facteur le plus important pour utiliser le français hors de classe (tableau 1). La progression dans les études et l'utilité du français ont aussi une influence sur leur motivation. De plus quatre étudiants ont mentionné que l'usage de français à la maison est plus plaisant qu'à l'université.

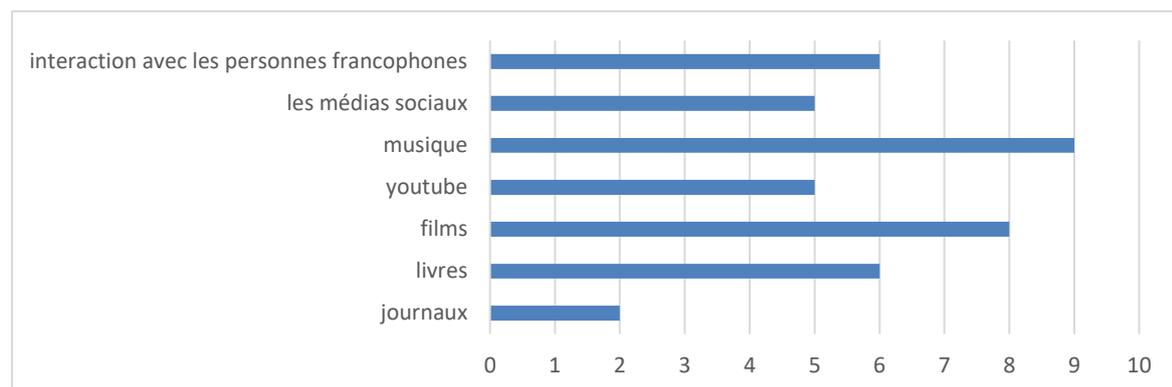
Tableau 1 : Les choses qui motivent les étudiants



Le résultat (tableau 1) met en évidence l'importance de la valeur perçue de la tâche (Salmela-Aro & Nurmi 2017, 66-70). S'engager dans ses loisirs en utilisant le français suscite leur envie et plaisir. L'apprentissage du français de façon détendue et non structurée réduit l'effort demandé. Les expériences antérieures positives et la progression dans les études ont une influence favorable sur leur motivation parce que le succès et la réussite renforcent leur confiance en soi. Ces circonstances de l'apprentissage informel fortifient donc la valeur perçue de la tâche c'est pourquoi les étudiants sont motivés à utiliser le français hors de la classe. Selon la question 4 (tableau 1) même si les étudiants ont répondu de façons différentes la possibilité de combiner le français avec un autre intérêt ou un loisir est la plus populaire. Ce serait donc un facteur important à laquelle on devrait faire attention lors de l'apprentissage du français.

La question 5 montre (tableau 2) que les étudiants utilisent le français de manières variées. Ils ont répondu qu'ils écoutent la musique, regardent des films et vidéos YouTube et lisent des livres. L'interaction avec les natifs et les médias sociaux sont aussi importants. L'interaction avec les natifs et les médias sociaux renvoient au facteur social et les autres alternatives renvoient au facteur culture populaire. Chaque étudiant a choisi au moins une des alternatives du facteur culture populaire qui sont par exemple la musique, les livres et les films français. Une grande partie des étudiants ont aussi mentionné une ou les deux alternatives du facteur social. Seulement une petite partie des étudiants n'a choisi que des alternatives ayant trait à la culture populaire. Les étudiants ont pu choisir plusieurs choix dans le questionnaire. Chaque étudiant a choisi différentes combinaisons. Selon notre étude chaque étudiant a donc ses propres intérêts et ses manières à pratiquer le français hors de la classe.

Tableau 2 : Les manières d'utiliser le français dans la vie quotidienne



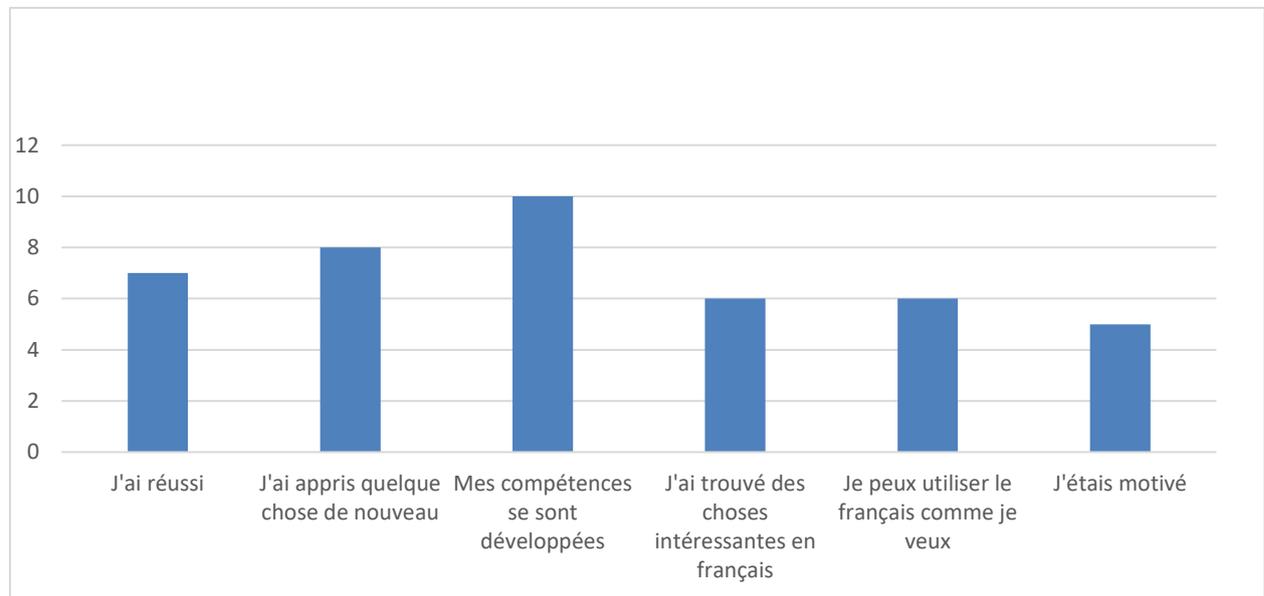
Pour renforcer la valeur perçue de la tâche des étudiants il serait important de les encourager à penser activement à leurs possibilités à faire le lien avec le français et les loisirs. Selon le questionnaire les manières les plus populaires sont écouter la musique en français, lire des livres, regarder des films des vidéos YouTube en français. L'enseignant pourrait donc donner des conseils sur les films, les chaînes YouTube et la musique pour aider les étudiants à trouver ce qui les intéresse le plus.

### 3.1.3 Les expériences d'apprentissage positives

Dans la dernière partie du questionnaire nous avons demandé à nos participants si les contacts avec le français produisaient des expériences positives. Tous les participants ont répondu avoir des expériences positives et ces expériences les encouragent à étudier plus

le français. Les réponses (tableau 3) montrent que réussir à utiliser le français et remarquer leur progression rendent leurs expériences positives.

Tableau 3 : Les facteurs qui font des contacts avec le français une expérience positive



Remarquer sa progression et sa réussite changent positivement la perspective de l'individu sur lui-même et ses compétences comme le dit Nummenmaa (2005). Cela permet à l'étudiant de se sentir capable d'utiliser le français et le pousse à utiliser la langue. Selon Nummenmaa (2005), nous pouvons aussi constater que les étudiants ont eu des expériences réussies puisqu'ils ont cherché des buts convenables pour eux et ils ont eu une bonne attitude envers l'apprentissage. Pour cette raison on devrait faire prendre conscience aux étudiants de l'importance de chercher des buts convenables et d'avoir une bonne attitude envers l'apprentissage pour réussir. Pour progresser il serait important de suivre son niveau mais aussi résoudre des tâches plus difficiles. Une bonne attitude devrait contenir de la persévérance et l'acceptation pour l'imperfection. Souvent il est impossible de comprendre tout ou de produire une langue parfaite. Pour réussir on ne doit pas être parfait mais on doit essayer.

### 3.2 Une auto-évaluation du questionnaire

Notre questionnaire nous donne beaucoup d'informations sur les usages du français des étudiants pendant leur temps libre. Nous avons pu découvrir les facteurs les plus importants qui les motivent à utiliser le français à la maison. Le questionnaire montre comment

les étudiants utilisent le français mais il ne nous donne pas d'exemples concrets. Pendant l'étude il aurait été bon demander des exemples concrets puisque ce serait bien pour des étudiants et enseignants du français de connaître les livres, films et sites Internet que les personnes interrogées préfèrent. Après la collecte du corpus il est difficile de compléter des réponses (Dörnyei, 2003 :11). Pour développer le questionnaire on pourrait demander avec une question ouverte quels sites, livres ou films les étudiants aiment et peuvent recommander. Notre questionnaire ne montre pas clairement si la motivation à étudier le français ou si le manque de motivation a une influence sur la motivation à utiliser le français à la maison. On pourrait donc clarifier cela dans un autre questionnaire. Le questionnaire suivant pourrait examiner si la disponibilité du matériel en français a une influence sur la motivation à utiliser le français pendant le temps libre. Même si Internet offre beaucoup de possibilités à pratiquer le français en Finlande il n'y a que très peu de possibilités d'être au contact du français dans la vie quotidienne contrairement aux contenus en anglais qui inondent les médias.

## 4 Conclusion

Dans notre étude nous avons examiné ce qui motive les étudiants à utiliser le français hors de la classe. Nous avons utilisé la théorie de la valeur perçue de la tâche comme le cadre pour réaliser notre questionnaire et pour analyser les réponses des participants. Nous avons trouvé trois raisons ce qui motivent les étudiants à utiliser le français hors de classe : la motivation intrinsèque étudier et à utiliser le français pendant le temps libre, la possibilité de faire le lien entre le français et les loisirs et les expériences d'apprentissage positives. Le questionnaire montre aussi que chaque étudiant utilise le français à sa manière. Notre étude renforce donc l'idée qu'il faudrait encourager les étudiants à trouver leur manière d'utiliser la langue.

Aux collèges et lycées les enseignants ont un grand rôle pour présenter des manières d'utiliser la langue. Selon notre étude on pourrait donner des conseils pour faire le lien entre le français et les loisirs. L'enseignant pourrait présenter des vidéos YouTube avec Eduzzle, une application, qui permet de faire des exercices liés à ces vidéos. De plus l'enseignant pourrait utiliser le site de [Cinemafrancais-fle.com](http://Cinemafrancais-fle.com) qui offre des exercices qui profitent des films français connus.

Pour les étudiants nous pouvons recommander des applications gratuites qui facilitent l'apprentissage hors de la classe. Ces applications sont Lyricstraining et Readlang. Avec Lyricstraining on peut apprendre le vocabulaire en écoutant le musique. L'objectif de cette application est compléter les paroles perdues dans une chanson. Readlang aide le lecteur en traduisant des mots. Cela peut encourager l'étudiant à lire des textes en français.

En ce qui concerne les films on peut recommander *Peau d'âne* (1970) qui se base sur un conte populaire de Charles Perrault, écrivain français. Le film est une version moderne de ce conte parue en 1694. *Intouchable* (2011), est un film réalisée par Olivier Nakache et Éric Toledano. Le film a gagné un grand succès en France. Le genre du film est comédie dramatique. Lire un livre ou des journaux est une manière efficace pour élargir son vocabulaire. « SensCrtique.com » propose top 50 des meilleurs classiques de la littérature française. Au sein de ces livres il y a entre autres *Le Petit Prince* et *Les Trois Mousquetaire*. Quant aux journaux, Marie Claire et Elle sont des magazines féminins de mode et beauté.

Pour les étudiants qui aiment cuisiner nous pouvons recommander 750 grammes, une chaine YouTube, qui présente clairement des plats et des pâtisseries français typiques. « Regal.fi » est un site Internet qui offre aussi beaucoup des recettes. La chaîne de Femme2decoTV offre plusieurs idées créatives par exemple fabriquer des bijoux ou des cartes anniversaires. SNCF donne des conseils pour voyager sur sa chaîne YouTube, qui présente des cités françaises comme Bordeaux ou des curiosités touristiques comme le château de Versailles.

Pour présenter des artistes de francophonie on peut recommander Zaz, une chanteuse qui mêle les styles variété française, folk et soul. Ses chansons connues sont « Je veux » et « On ira ». Stromae est un chanteur belge qui a composé des chansons françaises. Il est connu partout dans le monde. Son genre musical mélange pop et rap. « Papaoutai » est sa chanson plus connue.

Pour finir nous pouvons recommander aussi des sites plus sérieux. Aujourd'hui les étudiants sont de plus en plus conscients de conditions graves de la planète. Article, « Devenir écolo : des petits gestes, de grandes joies », présente des gestes écologiques. Une assez grande partie des étudiants possède un chien et ils veulent prendre soin de son bien-être.

Pour eux, il serait utile à savoir quelques conseils mentionnés sur le site « De Main de maitre ».

Quant à notre étude, elle est approximative puisque notre public cible est limité à onze participants. Pour pouvoir généraliser les résultats de notre étude il faudrait plus de participants. Dans cette étude notre public cible est les étudiants du français à l'université. Ils maîtrisent bien le français et connaissent bien des possibilités à utiliser le français pendant leur temps libre. Pour obtenir des connaissances exactes sur les contacts avec le français du point de vue des lycéens et collégiens, il faudrait les interroger séparément.

Edpuzzle <https://edpuzzle.com/>

Cinemafrancais-fle.com <http://www.cinemafrancais-fle.com/Dialogues/intouchables.php>

Lyricstraining <https://lyricstraining.com/>

Readlang web reader <https://readlang.com/>

Peau d'âne <https://www.youtube.com/watch?v=2jTtSppDINA>

Intouchable <https://www.youtube.com/watch?v=EsaX5kltRcA>

Top 50 des meilleurs classiques [https://www.senscritique.com/top/resultats/Les\\_classiques\\_de\\_la\\_litterature\\_francaise/354108](https://www.senscritique.com/top/resultats/Les_classiques_de_la_litterature_francaise/354108)

750 grammes <https://www.youtube.com/user/750Grammes>

Regal.fr <https://www.regal.fr>

Femme2decoTV <https://www.youtube.com/channel/UCwhEinyVyxW0o2716TSl2IQ>

SNCF/ Bordeaux <https://www.youtube.com/watch?v=hcgi8uYwvSE>

SNCF/château de Versailles <https://www.youtube.com/watch?v=v5iT2vxnhb4>

Zaz/ Je veux <https://www.youtube.com/watch?v=7X9kpHB7Aow>

Zaz/ On ira <https://www.youtube.com/watch?v=8IjWHBGzsu4>

Stromae/ [https://www.youtube.com/watch?v=oiKj0Z\\_Xnjc](https://www.youtube.com/watch?v=oiKj0Z_Xnjc)

Devenir écolo <https://www.pionniers.org/comment-etre-ecolo/>

De main de maitre <https://www.demaindemaitre.ca/jeux-activite-interieur-chien/>

## Bibliographies

Alhanen, K. (2013) John Dewey'n kokemusfilosofia. Helsinki : Gaudeamus.

Dubeau, Annie, Frenay, Mariane & Samson Ghislain. (2015) L'utilité perçue de la tâche : Présentation du concept et état de la recherche, *Revue canadienne de l'éducation* 38/1, 1-23

Dörnyei, Zoltan et Taguchi, *Tatsuya*. (2003). Questionnaires in second language research: Construction, administration, and processing. New York: Routledge.

Esach, Haim. (2007). Bridging In-school and Out-of-school Learning: Formal, Non-Formal, and Informal Education. *Journal of Science Education and Technology* 16/2, 171-188.

Gibbs, Graham. (2012). The Nature of Qualitative Analysis. *Qualitative Research kit*, 1-10. London: SAGE Publications.

Lehtinen *et al.* (2016). *Kasvatuspsykologia*. Jyväskylä: PS-kustannus.

Lonka, Kirsti. (2015) *Oivaltava oppiminen*. Helsinki: Otava.

Masciotra, Domenico. (2007). Le constructivisme en termes simples. *Vie pédagogique* 143, 48-52.

Nummenmaa *et al.* (2005). *Ohjaus yliopiston oppimisympäristöissä*. Tampere: Tampere University Press.

Nurmi, Jari-Erik. (2010). Toiminta- ja tulkintatavat haasteiden kohtaamisessa ja ongelmien ratkaisemisessa, dans Metsäpelto, Riitta-Leena & Feldt, Taru. (2010). Meitä on moneksi, 111-125. Juva : Bookwell.

Schugurensky, Daniel. (2007). Vingt mille lieues sous les mers : les quatre défis de l'apprentissage informel. *Revue française de pédagogie* 160, 13-27.

Sikkelä, Raimo. (1999) *Persoonallisesti merkittävät oppimiskokemukset: Tutkimus luokanopettajaksi opiskelevien oppimiskokemuksista*, 1-30.

Sallila, Pekka et Vaherva, Tapio. (1998). *Arkipäivän oppiminen*. Helsinki: BTJ Kirjasto-palvelu.

Salmela-Aro, Katariina et Nurmi, Jari-Erik. (2017) *Mikä meitä liikuttaa: Motivaatiopsykologian perusteet*. Jyväskylä: PS-kustannus.

# Annexe

## KYSELYLOMAKE

### Tutkimuslupa

Opiskelen pääaineena romaanista filologiaa Jyväskylän yliopistossa. Tällä hetkellä teen kandidaatintutkielmaa, jonka aiheena on ranskan opiskelijoiden ranskan kielen käyttö mitkä asiat tekevät vapaa-ajan ranskan kielen käytöstä mukavan kokemuksen ja motivoivatko nämä mukavat kokemukset opiskelemaan ranskaa.

Pyydän lupaa käyttää antamienne vastauksia tutkimuksessani. Vastaukset käsitellään nimettömästi ja luotettavasti niin, että vastaajan henkilöllisyys ei tule esiin.

Vastauksiani saa käyttää tutkimusaineistona.

\_\_Kyllä

\_\_Ei

---

Paikka ja aika

---

Allekirjoitus ja nimenselvennys

**1. Miksi opiskelet ranskaa? Rastita sinua parhaiten kuvaava vaihtoehto.**

a) Kiinnostus kieltä ja ranskankielistä maata kohtaan	
b) Tarvitsen ranskaa työelämässä	

**2. Kuinka motivoitunut olet tällä hetkellä opiskelemaan ranskaa yliopistolla? Rastita sinua parhaiten kuvaava vaihtoehto.**

a) olen motivoitunut	
b) en ole motivoitunut	

**3. Oletko jollain tavalla kosketuksissa ranskan kielen kanssa vapaa-aikanasi? Esimerkiksi lueskeletko ranskankielisiä lehtiä tai katseletko ranskankielisiä elokuvia?**

\_\_Kyllä

\_\_ei

**Jos vastasit ei, voisitko kertoa miksi? Rastita sinua parhaiten kuvaavat vaihtoehdot**

a) ajan puute	
b) en ole löytänyt mitään kiinnostavia asioita ranskaksi	
c) kielitaito ei riitä	
d) en koe hyödylliseksi	

**4. Mikä sinua motivoi käyttämään ranskaa vapaa-ajalla? Rastita sinua parhaiten kuvaavat vaihtoehdot.**

a) Menestyminen opinnoissa	
b) aiemmat mukavat kokemukset, kun viimeksi käytin ranskaa vapaa-ajalla	
c) pystyn yhdistämään ranskan kielen ja muita kiinnostuksen kohteita tai harrastuksia (esimerkiksi matkustelu ja ruuanlaitto)	
d) siitä on minulle hyötyä	
e) kotiloissa ranskan kielen käyttö on rennompaa kuin koulussa	

**5. Millä tavoin ranska tulee esiin sinun vapaa-ajan toiminnassasi?**

**Rastita mielipidettäsi parhaiten kuvaavat vaihtoehdot.**

a) ranskankieliset lehdet	
b) ranskankieliset kirjat	
c) ranskankieliset elokuvat	
d) ranskankieliset YouTube - videot	
e) ranskankielinen musiikki	
f) sosiaalinen media	
g) vuorovaikutus ranskankielisten henkilöiden kanssa	

**6. Onko ranskan kielen käyttö vapaa-ajalla tuottanut mukavia kokemuksia?**

\_\_kyllä

\_\_ei

**7. Mitkä asiat siitä teki mukavan ja sinulle merkityksellisen?**

**Rastita parhaimmat vaihtoehdot.**

a) koin onnistumisen iloa	
b) opin jotakin uutta (esimerkiksi uusia sanoja)	
c) huomasin kielitaitoni kehittyneen	
d) löysin mielenkiintoisia ranskankielisiä lehtiä, videoita, kirjoja yms.	
e) mahdollisuus käyttää ranskaa omalla tavallani	
f) minulla oli motivaatiota	

**8. Innostavatko vapaa-ajan mukavat kokemukset oppimaan lisää ranskaa?**

\_\_kyllä

\_\_ei

Kysely päättyy tähän! Kiitos vastauksistasi!

